

한 · 캐나다 합창 대향연



2002 한 · 일 월드컵  
제13회 속초종합예술제 기념

# 캐나다(프리마/뉴즈) 합창단 공연

일시 : 2002년 5월 6일(월) 오후 7시

장소 : 속초시 문화회관 대극장

주최 : 예총 속초지부, 속초시

주관 : 사단법인 한국음악협회 속초지부

후원 : 재단법인 강원문화재단



# 환영사

Wel Coming Speech



2002년도 속초종합예술제의 시작은 캐나다 서부에 위치한 밴쿠버의 빅토리아 대학교의 합창단과 청소년으로 구성된 프리마유스 연합합창단이 속초를 방문하여 속초 시민들에게 서구 합창의 진수를 들려주는 행사로 시작이 되기에 저희 예총의 200여 가족은 오늘 공연을 하는 연합합창단을 진심으로 환영하는 바입니다.

예술이 가지고 있는 1차적 기능은 정서의 교감 및 감동의 공유라고 할 수 있습니다. 따라서 이번 합창단의 공연은 속초시민의 정서와 밴쿠버 시민의 아름다운 운율이 같이 어우러지는 기념비적 무대가 되리라 확신하며 그들의 문화와 우리의 문화가 자연스럽게 조화되는 시간이 될 것입니다.

부디 모두에게 좋은 시간으로 기억되길 바라며 속초에서의 공연이 향후 밴쿠버와 속초의 문화적, 경제적, 사회적인 교류의 시작이 되었으면 하는 바람으로 즐거운 시간 되시길 바랍니다. 감사합니다.

2002년 5월 6일

속초 예총회장 **장규호**



## 공연 프로그램

The programme will be chosen from the following

### ● The European Choral Tradition

O Successores (12 century)

Alle (Psallite cum) Luia

Tanzen und Springen

Ave Maria

O Vos Omnes

Daemon Irrepi

Justorum Anime

Solfeggio

Hildegard von Bingen

13th c. Motet

Hans Leo Hassler

Anton Bruckner

Pablo Casals

Gyorgy Orban

Charles Villiers Stanford

Arvo Part

### ● Music from our host countries

The Lord is my Shepherd (Korea)

Echo (Thailand)

Pastoral Song (China)

Estrela e lua nova (Brazil)

La Un young

HM King Bhmiboladulyadej

arr. K.M. Boonayaratavej

trad. Chinese

Heitor Villa Lobos

### ● Music with African Roots

Taste and See (USA Gospel)

Somethin' got a hol (USA Gospel)

from Missa Criolla (Argentina)

— Sanctus

from African Sanctus

— Kyrie

— Agnus Dei

Louez le Seigneur (Cameroon)

Bethelehemu (Nigeria)

Maringa Krismes (Sierra Leone)

Two South African Folk Songs

— Shweelo eelee

— Tulalima mele

Pare, Cocherro (Cuba)

Bumba Meu Boi (Brazil)

Kenneth W. Louis

arr. Bruce More

Ariel Ramirez

David Fanshawe

Kristen Birley, soloist

arr. Ralph Johnson

arr. Wendell Whalum

arr. K. Fadlu-Deen

arr. Bruce More

Jes Gulav

arr. Gloria Calventes



# 출연자 프로필

## Soprano

**Rachel Addison** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 3 Nov, 1981. She attends the University of Victoria where she is studying Biology.

**Kristen Birley** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 3 Dec, 1981. She attends the University of Victoria where she is studying Vocal Performance at the School of Music.

**Celia Brownrigg** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 22/feb/1980. She attends the University of Victoria where she is studying English Literature, History and Education.

**Michelle Devuyst** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 27/nov/1976. She has completed her studies and is active in Early Childhood Education.

**Jamie Henigman** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 3/07/1985. She attends Mount Douglas High School and she plans to study Biology.

**Rochelle Machan** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 01/apr/1984. She attends Stelly's High School and she plans to study Business and Science.

**Nicole Mulrone**y is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 05/sept/1983. She attends the University of Victoria where she is studying English Literature, and 8 other languages.

**Bonnie Vermeulen** is from Coquitlam, British Columbia, Canada, and was born on 29/mar/1982. She attends the University of Victoria where she is studying Music Education.

## Alto

**Deborah Addison** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 31/Dec/1983. She attends the University of Victoria where she is studying Biology.

**Christine Coles** is from Agassiz, British Columbia, Canada, and was born on 24/nov/1979. She attends the University of Victoria where she is studying Theatre Production and Medieval Studies.

**Kathleen Gaudet** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 5/oct/1985. She attends Victoria High School and she plans to study Industrial Design and Mechanical Engineering.

**April Griffin** is from Sackville, New Brunswick, Canada, and was born on 16/aug/1982. She attends the University of Victoria where she is studying Sociology.

**Kathleen Jones** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 04/nov/1984. She attends the University of Victoria where she is studying Health Information Science.

**Christina Lidkea** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 11/03/1981. She attends the University of Victoria where she is studying English Literature and Creative Writing.

**Heather Lidkea** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 28/nov/1979. She attends the University of Victoria where she is studying Teacher Education.

**Jennifer Moore** is from Grand Falls, Newfoundland, Canada, and was born on 07/dec/1978. She attends the University of Victoria where she is a graduate student in Biology.

**Lara Nowlan** is from Calgary, Alberta, Canada, and was born on 11/3/1982. She attends the University of Victoria where she is studying Music and frontbone performance.

**Jennifer Ruffell** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 12/jan/1984. She attends the University of Victoria where she is

studying Teacher Education.

**Elizabeth Scambler** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 15/jun/1985. She attends Mount Douglas High School and her plans for the future are as yet undecided.

**Elizabeth Stevenson** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 21/jan/1977. She attends the University of Victoria where she is studying Anthropology.

## Tener

**Neil Cuthbert** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 30/aug/1984. He attends Stelly's High School and plans to study Business and Science.

**Evan Fabri** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 15/oct/1981. He attends the University of Victoria where he is studying Software Engineering.

**Daniel Hogg** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 21/oct/1977. He attends the University of Victoria where he is studying Film Writing and Computer Science.

**Lucas Marchand** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 24/feb/1982. He attends the University of Victoria where he is studying Music.

**Leonard Cook** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 30/jan/1976. He attends the University of Victoria where he is studying Geography.

**Tim Dotchin** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 28/jan/1978. He attends the University of Victoria where he is studying Law and Philosophy.

## Base

**Campbell Orr** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 12/jan/1981. He attends the University of Victoria where he is studying Physics, Music Composition and Acoustics.

**Mihaly Peter** is originally from Romania, now living in Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 08/may/1952. He attends the University of Victoria where he is studying Organ Performance and Conducting.

**Johnny Popoff** is from Grand Forks, British Columbia, Canada, and was born on 17/mar/1979. He attends the University of Victoria where he is studying Piano Performance.

**Andrew Scambler** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 09/sep/1981. He attends the University of Victoria where he is studying History and French.

**Andrew Sly** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 26/apr/1977. He has attended the Victoria Conservatory of Music and Camosun College, studying Music.

**Graham Specht** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 08/mar/1978. He attends the University of Victoria where he is studying Music and English.

**Gabe Wiebe** is from Langley, British Columbia, Canada, and was born on 04/dec/1978. He attends the University of Victoria where he is studying Computer Engineering.

**Kevin Vogt** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 30/jun/1979. He attends the University of Victoria where he is studying Computer Programming.

**Bruce More** is from Victoria, British Columbia, Canada, and was born on 06/dec/1942. See concert programme.



Tonight's programme presents music of five centuries, several cultures and is sung in 12 different languages. The 3 opening selections, from the 12th to the 16th centuries contrast early gregorian chant with light and playful german lieder. The compositions of Bruckner, Casals, Orban and Stanford, represent the height of the european choral tradition in various settings of latin motets.

The final selection in the first section: "solfeggio" is a clever composition which uses 10 iterations of the major scale in tonic sol-fa. The second section of the programme presents compositions from the singers' host countries on this concert tour and in May of 2003. The first is the traditional psalm "The Lord is my shepherd" sung in korean, followed by a more modern piece composed by the king of Thailand.

Next, a pastoral song from china is contrasted with a boisterous folk song from Brazil. The second half of the programme focuses on choral music with african roots. The styles range from American gospel music and modern compositions from Argentina and England, to folksongs from kenya, Cameroon, Migeria, Sierra Leone and Natal. The programme finishes with lively and complex rhythms from Cuba and Brazil.



## PRIMA YOUTH CHOIR

Founded by conductor Bruce More in 1994, Prima has provided a much needed opportunity for high school and university age students to perform choral music of 5 centuries with their peers in a community choir setting.

In addition to 7 seasons in Victoria, they have performed in California, Austria, Hungary, Italy and Germany. They have also performed in Victoria and Van-couver with the Vancouver Bach Youth Choir and each Fall in Victoria with the Victoria chamber orchestra.

## UNIVERSITY OF VICTORIA CHAMBER SINGERS

A regular performing group of the School of Music at University of Victoria, they are the main touring group from the School. In addition to their four concerts per year in Victoria, they have in recent years specialized in world-wide concert tours.

They have sung to enthusiastic audiences and critical acclaim in 22 countries of Eastern and Western Europe, the Orient and the South Pacific in addition to 8 U.S. states and 4 canadian provinces. Specializing in the works of Canadian composers, they routinely perform sacred and secular works from all eras, having a repertoire of more than 600 works since their beginnings in 1969.

They have also recorded for broadcast on the C.B.C, University of California Radio, N.C.R.V. Radio in Holland and National Radios of China, Poland and Hungary. Among many other awards received, they took a 1000\$ prize in the C.B.C national choral competition in 1990.

## BRUCE MORE, CONDUCTOR

For the past 27 years, Dr. More has been a major contributor to the musical life of Victoria. He holds a D.M.A. degree in voice performance and conducting from Yale University. While in New Haven, he conducted the first Yale University Women's Chorus among other ensembles. Since returning to his native B.C., he has been a recitalist and guest baritone soloist.



He founded the Music Department of Malaspina College, the summer choral programme of the Courtenay Youth Music camp, and was founding President of the Vancouver Island Opera Society (now Pacific Opera).

For 16 years, he conducted the 150 voice Victoria Choral Society, with whom he frequently guest conducted the Victoria Symphony Orchestra. He is presently conductor of the UVic Chamber Singers and Prima.

## Alexander Dunn, guitarist

Professor of classical guitar, has performed internationally as a soloist, chamber musician and concerto soloist including appearances at Aspen, the Pacific Northwest Festival and the Guitar and Lute Institute.

He is heard regularly on CBC Radio.



# 합창단 소개

오늘밤 프로그램은 12c부터 16c까지의 5세기 동안의 음악이 여러나라의 다양한 문화와 더불어, 12개국 언어의 노래로 진행됩니다.

첫 세 곡은 12c-16c 사이의 음악으로 그 중 초기 그레고리오성가는 가볍고 경쾌한 독일 가곡과 대조를 이룹니다. 브루크너, 카잘스, 오르반, 스탠포드의 곡들은 라틴 무반주, 다성성가곡의 다양한 형태로 유럽고전 합창의 극치를 보여줍니다. 특히, 솔페지오는 토닉솔파 속에서 장조의 10가지 변형을 사용하는 훌륭한 곡입니다. 2부에서는 고전성가인 'The Lord is my shepherd' 가 올해 콘서트 투어 개최국 언어인 한국어로, 이어서 2003년 5월에 있을 다음 콘서트투어 개최국인 태국의 왕이 좀 더 현대적으로 작곡한 곡이 불려집니다.



다음에 이어질 중국의 '양치기 노래(목가)'는 브라질의 명량한 민속노래와 대조를 이룹니다. 2부 중반부에 공연될 곡들은 주로 아프리카 기원의 노래로 미국복음성가, 아르헨티나, 영국의 곡들부터 케냐, 카메룬, 나이지리아, 시리아 레온, 나탈의 민속노래 등 범위가 다양합니다.

이 콘서트는 생동감있으면서 복합적인 리듬으로 어우러진 쿠바와 브라질 곡으로 끝을 맺게 됩니다.

## 프리마 청소년 합창단

1994년 Bruce More악장에 의해 설립되었으며 지역합창단에서 5세기 합창곡을 공연하면서 고등학생 및 대학생 등 청소년들에게 필요한 많은 기회를 제공했습니다.

빅토리아에서의 7차례 공연 뿐 아니라 캘리포니아, 오스트리아, 헝가리, 이태리, 독일에서 공연하였으며, 또한 빅토리아와 밴쿠버에서는 '밴쿠버 청소년 합창단'과의 공연은 물론 매년 가을에는 빅토리아에서 '빅토리아 실내악단'과 공연을 갖고 있습니다.

## \*University of Victoria Chamber singers (빅토리아대합창단)

빅토리아대합창단은 정기공연 및 순회공연단원으로 빅토리아 대학교에 재학중인 학생들로 구성되어 있습니다.

이들은 빅토리아에서 연 4회의 공연과 함께, 최근 수년동안에는 전세계 순회공연으로 전문화시키면서 더욱 활발한 활동을 하고 있습니다. 미국 8개 주와 캐나다 4개의 도 외에 유럽 서부 동부, 동양, 남태평양의 22개국에서 열렬한 관중들의 뜨거운 환호와 갈채를 받았습니다.

1969년 첫 공연이후, 4명의 캐나다인 작곡가들의 곡을 중심으로 600곡 이상의 레퍼토리를 가지고 모든 시대에 걸친 종교적인 음악과 비종교적인 음악을 공연해 오고 있습니다.

이들은 또한 C.B.C, 캘리포니아 대학 라디오국, 네덜란드의 N.C.R.V, 중국, 폴란드, 헝가리의 국립 라디오 방송국에서 녹음을 하였으며, 또한 각종 대회에서 많은 상을 받기도 하였는데, 1990년 C.B.C 전국 합창 경연대회에서는 \$1000의 상금을 받은 바 있습니다.

## BRUCE MORE, conductor

Dr. More는 지난 27년 동안의 빅토리아대학의 음악사에 지대한 공헌을 하였습니다. 그는 예일대에서 성악과지휘로 D.M.A. degree를 받았으며, 뉴헤븐에 있는 동안에는 다른 연주자들과 함께 최초의 예일대 여성합창단을 지휘했습니다.

그의 본국인 콜롬비아로 돌아온 이후로 그는 리사이틀리스트면서 게스트 바리톤 솔로리스트였으며, 맥라스피나대학에 음악과를, 코르트니 청소년 음악캠프에 합창프로그램을, 그리고 밴쿠버오페라협회(현 태평양 오페라)를 설립하였습니다. 또한 객원지휘자로 있던 빅토리아 교향악단과 함께 16년 동안 150명의 합창단원들을 지휘하기도 하였습니다.

지금은 'UVic Chamber Singers and Prima'의 지휘자로 활동중이며 오늘 공연하는 합창단의 총 단장 및 지휘를 맡았다.



## Alexander Dunn, guitarist

고전기타 교수인 그는 soloist로, 실내악음악가로, 또 concerto soloist로서 Aspen을 비롯해 the Pacific Northwest Festival과 the Guitar and Lute Institute에서 국제적으로 공연을 해왔으며 CBC 라디오방송을 통해 정기적으로 그의 연주가 방송되고 있습니다.